

## 1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción asistida por ordenador
Titulación	Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	CCSS y de la Comunicación
Curso	3
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Español e inglés
Modalidad	Online
Semestre	5
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Ester Saiz de Lobado
Docente	Arancha Caballero

## 2. PRESENTACIÓN

En esta asignatura se analizarán y aprenderán a utilizar herramientas de traducción asistida profesionales. Veremos cómo integrar la gestión terminológica, la traducción automática y los controles de calidad en dichas herramientas o con la ayuda de otras aplicaciones de software disponibles en modalidad local o en línea. Describiremos otros recursos tecnológicos que aumentan la productividad del traductor en las tareas de traducción, revisión y organización del trabajo

## 3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Competencias básicas:

CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

**Competencias transversales:**

CT02 - Autoconfianza: Capacidad para valorar nuestros propios resultados, rendimiento y capacidades con la convicción interna de que somos capaces de hacer las cosas y los retos que se nos plantean.

CT03 - Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones: ser capaz de valorar y entender posiciones distintas, adaptando el enfoque propio a medida que la situación lo requiera.

CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.

**Competencias específicas:**

CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.

CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.

CE5 - Competencia Profesional y de Gestión: El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

**Resultados de aprendizaje:**

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CG02, CB1, CB2, CB3, CB5, CT02, CT05, CE2, CE1, CE5	RA1: Utilizar el software de ayuda a la traducción como usuario avanzado
CB2, CB3, CB5, CT02, CT03, CE1, CE5	RA2: Realizar una evaluación crítica de las diferentes herramientas informáticas de traducción
CG01, CG02, CB1, CB2, CB3, CB5, CT02, CT03, CE1, CE5	RA3: Comprender los procesos en los que el software de traducción puede resultar de utilidad

## 4. CONTENIDOS

Manejar las herramientas de software que ayudan al traductor en su tarea. Así, los contenidos se centran, entre otros, en los diccionarios electrónicos, las memorias de traducción, el software libre y propietario, la alineación de textos y la traducción automática.

### **Unidad 1- ¿Qué son las herramientas de ayuda a la traducción?**

Consideraremos como herramientas de ayuda a la traducción a todas aquellas aplicaciones de software que permiten aumentar la productividad o la calidad en el trabajo diario del traductor en sus tareas de traducción, revisión y organización.

Partiendo de su origen, estudiaremos su desarrollo y su grado de especialización actual.

### **Unidad 2- Entornos de traducción**

Profundizaremos en el conocimiento y uso de las herramientas TAO más utilizadas en el mercado. Veremos sus funcionalidades básicas, diferencias y aplicaciones.

Actividad grupal: Traducción de archivos de Word con herramientas TAO.

### **Unidad 3: Herramientas específicas por actividad**

Trataremos algunas herramientas concebidas para un tipo específico de traducción, así como otros programas de software destinados a la preparación de archivos para su traducción.

Actividad individual: Preparación de archivo PDF para su traducción.

### **Unidad 4: Sistemas de traducción automática**

La traducción moderna no se puede concebir sin la traducción automática como ayuda a la productividad. Examinaremos su desarrollo actual y su idoneidad según el tipo de traducción, así como su integración con las herramientas TAO.

Actividad individual: Comparación de sistemas de traducción automática.

### **Unidad 5: Control de calidad**

Toda traducción debe ir revisada para detectar posibles errores. Las herramientas de control de calidad nos permiten acelerar y automatizar la localización de posibles fallos, evitando errores fácilmente detectables con el software apropiado. Trataremos la terminología como parte integral y fundamental de los controles de calidad.

Actividad individual: Realización de controles de calidad automáticos.

### **Unidad 6: Sistemas de gestión de proyectos**

La labor de un traductor incluye otras tareas como la organización de su trabajo y el control financiero de su actividad. El uso de herramientas específicas de gestión de proyectos nos ahorra tiempo de administración y nos ayuda en nuestro servicio al cliente.

Actividad individual: examen final presencial.

## 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Aprendizaje cooperativo a través de foros en línea
- Entornos de simulación virtuales
- Enfoque por tareas
- Webconference

## 6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

### Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Elaboración de informes y escritos	23h.
Lectura de temas de contenido	50h.
Actividades en talleres y/o laboratorios virtuales	30h.
Tutoría virtual	10h.
Trabajo autónomo	35h.
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	2h.
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>

## 7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

### Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial de conocimientos	50%
Entrega de informes	15%
Prácticas de laboratorio y simulaciones	20%
Realización de tareas auténticas	15%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

### 7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada una de las actividades, así como en el examen.

## 7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada una de las actividades, así como en el examen.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

## 8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1	Unidad 2 Semana 6-8
Actividad 2	Unidad 3 Semana 9-11
Actividad 3	Unidad 4 Semana 12-15
Actividad 4	Unidad 5 Semana 15-16
Examen final presencial	17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

- Beninatto, Renato y Johnson, Tucker. (2021). *The General Theory Of The Translation Company*. EE. UU. New Publisher.
- Fernández-Rodríguez, Mònica (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Sendebarr* 21. <<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/374>>
- Gambín, José. (2014). *Evolution of cloud-based translation memory*. <<https://multilingual.com/articles/evolution-of-cloud-based-translation-memory/>>
- Hickey, Sarah. (2022). *The 2022 Nimdzi 100: The Ranking of Top 100 Largest Language Service Providers*. Disponible en: <<https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>>
- Jan Pedersen, Stockholm University. *The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling*. <[https://www.jostrans.org/issue28/art\\_pedersen.php](https://www.jostrans.org/issue28/art_pedersen.php)>
- Kenny, Dorothy (ed.). (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18)*. Berlin: Language Science Press.
- Koehn, Philipp. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koehn, Philipp. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lommel, Arle y DePalma, Donald A. (2020). *Sizing the Language Industry in 2020 and Beyond*. Disponible en: <<https://csa-research.com/>>
- Lommel, Arle. (2022). *Curves Ahead: MT and the Future of Language Technology*. <<https://csa-research.com/Blogs-Events/Blog/Curves-Ahead-MT-and-the-Future-of-Language-Technology>>
- Manssor, Fatima (2022). The 5 Best Ways to Transcribe Audio to Text. <<https://mylearningworld.com/transcribe-audio-to-text/>>
- Massardo, Isabella y Van der Meer, Jaap. (2017) *The Translation Industry in 2022*. A report from the TAUS Industry Summit. Países Bajos: TAUS BV.
- *Meta Claims 'Breakthrough' in Machine Translation for Low-Resource Languages*. <[https://slator.com/meta-claims-breakthrough-in-machine-translation-for-low-resource-languages/?utm\\_source=Slator+Newsletter&utm\\_campaign=9997465d7c-Slator+Weekly+-+Dec+11%2C+2020\\_COPY\\_01&utm\\_medium=email&utm\\_term=0\\_28e0ad4ca5-9997465d7c-159247989&mc\\_cid=9997465d7c&mc\\_eid=3bf6154a96](https://slator.com/meta-claims-breakthrough-in-machine-translation-for-low-resource-languages/?utm_source=Slator+Newsletter&utm_campaign=9997465d7c-Slator+Weekly+-+Dec+11%2C+2020_COPY_01&utm_medium=email&utm_term=0_28e0ad4ca5-9997465d7c-159247989&mc_cid=9997465d7c&mc_eid=3bf6154a96)>
- Moorkens, Joss. 2022. Ethics and machine translation. En Dorothy Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 121–140. Berlin: Language Science Press.
- *RWS to Buy SDL: Unpacking the Language Industry's Deal of the Decade* <[https://www.youtube.com/watch?v=\\_cWkHxyubSI&list=PL7i7LO-IK1g7-zkIXMkep7qm5RPtuzim0&index=41](https://www.youtube.com/watch?v=_cWkHxyubSI&list=PL7i7LO-IK1g7-zkIXMkep7qm5RPtuzim0&index=41)>
- Savourel, Yves; Lommel, Arle. (2005). *TMX 1.4b Specification*. The Localisation Industry Standards Association (LISA).
- Segura, Gilbert. *Speech: An old frontier and a new approach*. (2019) <<https://multilingual.com/articles/speech-an-old-frontier-and-a-new-approach/>>
- Study assesses machine translation for marketing purposes (2022). Multilingual <<https://multilingual.com/study-assesses-machine-translation-for-marketing-purposes/>>
- *The History of TMS Technology: From the 80s to 2010*. <<https://www.nimdzi.com/the-history-of-tms-technology-from-the-80s-to-2010/>>
- *The History of TMS Technology: From the 80s to 2010*. <<https://www.nimdzi.com/the-history-of-tms-technology-from-the-80s-to-2010/>>
- Ünlü, Özge. (2022). *Machines are among us. The State of Machine Translation* <<https://www.nimdzi.com/the-state-of-machine-translation-report/>>
- Van der Meer, Jaap y Joscelyne Andrew. (2017). *Nunc est Tempus. Redesign your Translation Business, Now!* Países Bajos: TAUS BV.
- Zetsche, Jost. (2017). *Translation Matters*. EE. UU.: CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Zetsche, Jost. (2017). *Translation Matters*. EE. UU.: CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Zetsche, Jost. (2020). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. EE. UU.: International Writers' Group, LLC
- Zetsche, Jost. (2020). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. EE. UU.: International Writers' Group, LLC.
- Zhao, George and Lian, Sharon. (2020). *Emerging technologies and the cost of video localization*. <https://multilingual.com/issues/sept-oct-2019/emerging-technologies-and-the-cost-of-video-localization/>
- Zydroń, Andrzej. (2011). Perspectives: Cloud computing, SaaS and translation tools. *Multilingual Computing*.

#### Recursos

- Appstore de RWS Studio. <http://appstore.sdl.com/>
- Canal de youtube de memoQ: <<https://www.youtube.com/c/memoQ-translation-technologies>>
- Canal de youtube de RWS Studio: <[https://www.youtube.com/channel/UCZ7qNg457l-SvnFg\\_H8G2lg](https://www.youtube.com/channel/UCZ7qNg457l-SvnFg_H8G2lg)>
- Creación de proyectos de traducción en Trados Studio y Trados Live: <<https://www.trados.com/video/creating-translation-projects-in-trados-studio-and-trados-live/202037/thankyou>>
- Documentación de Verifika: Quick Start Guide. <<https://www.youtube.com/watch?v=LFinJL0P-Z8>>

- Documentación de Xbench. <<https://docs.xbench.net/>>
- Documentación memoQ: <<https://docs.memoq.com/current/en/Welcome/welcome-memoq-docs.html>>
- Documentación Studio: <<https://docs.rws.com/860869/261377/trados-studio-2021-sr2/bienvenido-a-la-documentacion-de-trados-studio-2021-sr2>>
- Getting Started Guide for Linguists: <[http://wiki.memsource.com/wiki/Getting\\_Started\\_Linguists](http://wiki.memsource.com/wiki/Getting_Started_Linguists)>
- Getting started with memoQ - a session for translators: <<https://www.youtube.com/watch?v=uWHIh-X3GME>>
- Introduction to Memsource for Linguists: <https://www.youtube.com/watch?v=NbuC4pO3IKg>
- Masdeu, Nuria. Archivos de subtítulos SRT <<https://nuriasmasdeu.com/archivos-subtitulos-srt/>>
- Memsource User's Guide: <[http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource\\_Editor\\_User\\_Manual](http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual)>
- Plug-in for SDL Trados Studio. <<https://www.youtube.com/watch?v=GvdIVDQQULo>>
- TAUS DeMT™ Evaluation Report (2022).
- TMX Format Specifications Version 1.0". Open Standards for Container/Content Allowing Re-use (OSCAR). <<http://xml.coverpages.org/tmxSpec971212.html>>
- TMX: Translation Memory eXchange -TMX 2.0 released for public comment. <https://web.archive.org/web/20071026012405/http://www.lisa.org/standards/tmx/>

## 10. UNIDAD DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## 11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

## 1. BASIC INFORMATION

<b>Course</b>	Computer-assisted translation
<b>Degree program</b>	Degree in Translation and Interpreting
<b>School</b>	Social Sciences and Communication
<b>Year</b>	3
<b>ECTS</b>	6
<b>Credit type</b>	Obligatory
<b>Language/s</b>	English / Spanish
<b>Delivery mode</b>	Online
<b>Semester</b>	5
<b>Academic year</b>	2023-2024
<b>Coordinating professor</b>	Arancha Caballero
<b>Professor</b>	Arancha Caballero

## 2. PRESENTATION

In this course, students will analyse and learn how to use professional computer-assisted translation tools. We will look at how to integrate terminology management, machine translation and quality control into such tools or with the help of other software applications available locally or online. We will describe other technological resources that increase the translator's productivity in the tasks of translation, revision, and work organization.

## 3. COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

### Core competencies

CG01 - Instrumental mastery of the mother tongue (language A). At the end of the degree, the student will have reached level C2 according to the CEFR, which specifies that: They are able to easily understand practically everything they hear or read. Knows how to reconstruct information and arguments from various sources, whether spoken or written, and present them in a coherent and summarized manner. He can express himself spontaneously, with great fluency and with a degree of precision that allows him to differentiate small nuances of meaning even in situations of greater complexity. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.

CG02 - Instrumental mastery of a first foreign language (language B). At the end of the degree,



the student will have reached level C1 of the CEFR, which specifies that: They are able to understand a wide variety of long texts with a certain level of demand, as well as to recognize implicit meanings in them. They are able to express fluently and spontaneously without obvious signs of effort to find the right expression. They can make flexible and effective use of the language for social, academic, and professional purposes. They can produce clear, well-structured and detailed texts on topics of a certain complexity, showing a correct use of the mechanisms of organization, articulation and cohesion of the text. They will be able to professionally analyse, expertise, create and revise all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.

CB1: Students should be able to demonstrate knowledge and understanding in an area of study that has its basis in general secondary education and that, whilst supported by advanced textbooks, also includes some aspects that entail an acquaintance with the latest developments in their field of study.

CB2 - Students must know how to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3: Students should be able to gather and interpret relevant information (normally within their field of study) in order to make judgements that include a reflection on important aspects of a social, academic and ethical nature.

CB4 - Students are able to transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized audience.

CB5: Students should have developed the necessary learning skills to undertake subsequent studies with a high degree of autonomy.

## **Cross-curricular competencies**

CT02 - Self-confidence: Ability to assess our own results, performance and abilities with the internal conviction that we are capable of doing the things and challenges that are presented to us.

CT03 - Ability to adapt to new situations, to be able to assess and understand different positions, adapting one's own approach as the situation requires.

CT05 - Ability to apply knowledge to practice, to use the knowledge acquired in the academic field in situations as close as possible to the reality of the profession for which they are being trained.

## **Specific competencies**

CE2 - Technological competence: The student will be able to use computer resources for the production and correction of texts and data management.

CE1 - Documentary competence, acquisition and processing of information: The student will be able to effectively acquire the additional linguistic and specialized knowledge necessary to understand the source text and produce the target text; You will gain experience in the use of documentary resources and the ability to develop appropriate strategies for the

effective use of available information sources, such as dictionaries, glossaries, databases, linguistic corpora, parallel texts and the like. They will be able to locate, handle and synthesize information in their languages A, B and C. They will be able to analyse and synthesize complex documentation in their languages A, B and C from their fields of specialisation such as scientific-technical, audiovisual, economic or legal translation.

CE5. Professional and management competence: students must know how to manage multidisciplinary projects. They will become familiar with economic, professional and market aspects. They will acquire knowledge regarding the operation of a translation department or company. They will be able to apply ISO standards to translation.

## Learning outcomes

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning outcomes
CG01, CG02, CB1, CB2, CB3, CB5, CT02, CT05, CE2, CE1, CE5	RA1: Use translation assistance software as an advanced User
CB2, CB3, CB5, CT02, CT03, CE1, CE5	RA2: Evaluate from a critical point of view the different translation software tools
CG01, CG02, CB1, CB2, CB3, CB5, CT02, CT03, CE1, CE5	RA3: Understand the processes in which translation software can be useful

## 4. CONTENT

Handle the software tools that help the translator in his task. Thus, the contents focus, among others, on electronic dictionaries, translation memories, free and proprietary software, text alignment and machine translation.

### Unit 1- What are translation aid tools?

We will consider translation aid tools to be all the software applications that allow you to increase the productivity or quality of the translator's daily work in their translation, revision, and organization tasks. Starting from its origin, we will study its development and its current degree of specialization.

### Unit 2- Translation environments

We will delve into the knowledge and use of the most widely used CAT tools on the market. We'll look at their basic functionalities, differences, and applications.

Group activity: Translating Word files with CAT tools.

### Unit 3: Specific activity tools

We will discuss some tools designed for a specific type of translation, as well as other software programs for preparing files for translation.

Individual activity: Preparation of PDF file for translation.

#### Unit 4: Machine translation systems

Modern translation cannot be conceived without machine translation as an aid to productivity. We will examine its current development and suitability according to the type of translation, as well as its integration with CAT tools.

Individual activity: Comparison of machine translation systems.

#### Unit 5: Quality control

All translations should be checked for errors. Quality control tools allow us to speed up and automate the location of potential faults, avoiding easily detectable errors with the appropriate software. We will treat terminology as an integral and fundamental part of quality control.

Individual activity: Carrying out automatic quality controls.

#### Unit 6: Project management systems

The role of a translator includes other tasks such as the organization of their work and the financial control of their activity. The use of specific project management tools saves us administration time and helps us in our customer service.

Individual activity: face-to-face final exam.

## 5. TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- classes via web-conferencing
- cooperative group learning through the virtual forum
- task-based approach.
- Virtual simulation environments

## 6. LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

#### Online mode:

Learning activity	Number of hours
Preparation of reports and writings	23
Reading content topics	50
Activities in workshops and/or virtual laboratories	30
Virtual tutoring	10
Autonomous work	35
Deliverables, assessment and reflection Tests	2
<b>TOTAL</b>	<b>150 hours</b>

## 7. ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

### Online mode:

Assessment System	Weight
Final knowledge assessment	50
Reports and assignments	15
Laboratory practices and simulations	20
Performing authentic tasks	15

When you access the course on the Virtual Campus, you will find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

### 7.1. First Exam Period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

### 7.2. Second Exam Period

In order to pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or they must submit those that were not delivered in the first place.

## 8. SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity on the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1; Unit 2	Weeks 6-8
Activity 2: Unit 3	Weeks 9-11
Activity 3: Unit4	Weeks 12-15
Activity 4: Unit5	Weeks 15-16
Final knowledge face to face assessment	Week 17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

## 9. BIBLIOGRAPHY

The recommended bibliography appears below:

- Beninato, Renato y Johnson, Tucker. (2021). *The General Theory Of The Translation Company*. EE. UU. New Publisher.
- Fernández-Rodríguez, Mònica (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Sendebar 21*.  
<<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/374>>
- Gambín, José. (2014). *Evolution of cloud-based translation memory*.  
<<https://multilingual.com/articles/evolution-of-cloud-based-translation-memory/>>
- Hickey, Sarah. (2022). *The 2022 Nimdzi 100: The Ranking of Top 100 Largest Language Service Providers*. Disponible en: <<https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>>
- Jan Pedersen, Stockholm University. *The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling*.  
<[https://www.jostrans.org/issue28/art\\_pedersen.php](https://www.jostrans.org/issue28/art_pedersen.php)>
- Kenny, Dorothy (ed.). (2022). *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18)*. Berlin: Language Science Press.
- Koehn, Philipp. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koehn, Philipp. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lommel, Arle y DePalma, Donald A. (2020). *Sizing the Language Industry in 2020*

- and Beyond*. Disponible en: <<https://csa-research.com/>>
- Lommel, Arle. (2022). *Curves Ahead: MT and the Future of Language Technology*. <<https://csa-research.com/Blogs-Events/Blog/Curves-Ahead-MT-and-the-Future-of-Language-Technology>>
  - Manssor, Fatima (2022). The 5 Best Ways to Transcribe Audio to Text. <<https://mylearningworld.com/transcribe-audio-to-text/>>
  - Massardo, Isabella y Van der Meer, Jaap. (2017) *The Translation Industry in 2022*. A report from the TAUS Industry Summit. Países Bajos: TAUS BV.
  - Meta Claims 'Breakthrough' in Machine Translation for Low-Resource Languages. <[https://slator.com/meta-claims-breakthrough-in-machine-translation-for-low-resource-languages/?utm\\_source=Slator+Newsletter&utm\\_campaign=9997465d7c-Slator+Weekly+-+Dec+11%2C+2020\\_COPY\\_01&utm\\_medium=email&utm\\_term=0\\_28e0ad4ca5-9997465d7c-159247989&mc\\_cid=9997465d7c&mc\\_eid=3bf6154a96](https://slator.com/meta-claims-breakthrough-in-machine-translation-for-low-resource-languages/?utm_source=Slator+Newsletter&utm_campaign=9997465d7c-Slator+Weekly+-+Dec+11%2C+2020_COPY_01&utm_medium=email&utm_term=0_28e0ad4ca5-9997465d7c-159247989&mc_cid=9997465d7c&mc_eid=3bf6154a96)>
  - Moorkens, Joss. 2022. Ethics and machine translation. En Dorothy Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 121–140. Berlin: Language Science Press.
  - *RWS to Buy SDL: Unpacking the Language Industry's Deal of the Decade* <[https://www.youtube.com/watch?v=\\_cWkHxyubSI&list=PL7i7LO-IK1g7-zkIXMkep7qm5RPtuzim0&index=41](https://www.youtube.com/watch?v=_cWkHxyubSI&list=PL7i7LO-IK1g7-zkIXMkep7qm5RPtuzim0&index=41)>
  - Savourel, Yves; Lommel, Arle. (2005). *TMX 1.4b Specification*. The Localisation Industry Standards Association (LISA).
  - Segura, Gilbert. *Speech: An old frontier and a new approach*. (2019) <<https://multilingual.com/articles/speech-an-old-frontier-and-a-new-approach/>>
  - Study assesses machine translation for marketing purposes (2022). Multilingual <<https://multilingual.com/study-assesses-machine-translation-for-marketing-purposes/>>
  - *The History of TMS Technology: From the 80s to 2010*. <<https://www.nimdzi.com/the-history-of-tms-technology-from-the-80s-to-2010/>>
  - *The History of TMS Technology: From the 80s to 2010*. <<https://www.nimdzi.com/the-history-of-tms-technology-from-the-80s-to-2010/>>
  - Ünlü, Özge. (2022). *Machines are among us. The State of Machine Translation* <<https://www.nimdzi.com/the-state-of-machine-translation-report/>>
  - Van der Meer, Jaap y Joscelyne Andrew. (2017). *Nunc est Tempus. Redesign your Translation Business, Now!* Países Bajos: TAUS BV.
  - Zetsche, Jost. (2017). *Translation Matters*. EE. UU.: CreateSpace Independent Publishing Platform.
  - Zetsche, Jost. (2017). *Translation Matters*. EE. UU.: CreateSpace Independent Publishing Platform.
  - Zetsche, Jost. (2020). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. EE. UU.: International Writers' Group, LLC
  - Zetsche, Jost. (2020). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. EE. UU.: International Writers' Group, LLC.
  - Zhao, George and Lian, Sharon. (2020). *Emerging technologies and the cost of video localization*. <https://multilingual.com/issues/sept-oct-2019/emerging-technologies-and-the-cost-of-video-localization/>
  - Zydroń, Andrzej. (2011). *Perspectives: Cloud computing, SaaS and translation tools. Multilingual Computing*.

## Resources

- Appstore de RWS Studio. <http://appstore.sdl.com/>
- Canal de youtube de memoQ: < <https://www.youtube.com/c/memoQ-translation-technologies>
- Canal de youtube de RWS Studio:  
<[https://www.youtube.com/channel/UCZ7qNg457l-SvnFg\\_H8G2lg](https://www.youtube.com/channel/UCZ7qNg457l-SvnFg_H8G2lg)>
- Creación de proyectos de traducción en Trados Studio y Trados Live:  
<<https://www.trados.com/video/creating-translation-projects-in-trados-studio-and-trados-live/202037/thankyou>>
- Documentación de Verifika: Quick Start Guide.  
<<https://www.youtube.com/watch?v=LFinJL0P-Z8>>
- Documentación de Xbench. <<https://docs.xbench.net/>>
- Documentación memoQ: <<https://docs.memoq.com/current/en/Welcome/welcome-memoq-docs.html>>
- Documentación Studio: <<https://docs.rws.com/860869/261377/trados-studio-2021-sr2/bienvenido-a-la-documentacion-de-trados-studio-2021-sr2>>
- Getting Started Guide for Linguists:  
<[http://wiki.memsource.com/wiki/Getting\\_Started\\_Linguists](http://wiki.memsource.com/wiki/Getting_Started_Linguists)>
- Getting started with memoQ - a session for translators:  
<<https://www.youtube.com/watch?v=uWHIh-X3GME>
- Introduction to Memsource for Linguists:  
<https://www.youtube.com/watch?v=NbuC4pO3IKg>
- Masdeu, Nuria. Archivos de subtítulos SRT <<https://nuriamasdeu.com/archivos-subtitulos-srt/>>
- Memsource User's Guide:  
<[http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource\\_Editor\\_User\\_Manual](http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual)>
- Plug-in for SDL Trados Studio. <<https://www.youtube.com/watch?v=GvdIVDQQULo>>
- TAUS DeMT™ Evaluation Report (2022).
- TMX Format Specifications Version 1.0". Open Standards for Container/Content Allowing Re-use (OSCAR). <<http://xml.coverpages.org/tmxSpec971212.html>>
- TMX: Translation Memory eXchange -TMX 2.0 released for public comment.  
<https://web.archive.org/web/20071026012405/http://www.lisa.org/standards/tmx/>

## 10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

At the Educational Guidance and Diversity Unit (ODI) we offer support to our students throughout their university life to help them achieve their academic goals. Other pillars of our action are the inclusion of students with specific educational support needs, universal accessibility to the university's different campuses and equal opportunities.

This Unit offers students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counseling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.  
personalized plans for students who need to improve their academic performance.

2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made, which is to say in terms of methodology and evaluation, for those students with specific educational support needs, thus pursuing equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular training resources to develop different competencies that will enrich their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counseling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## **11. ONLINE SURVEYS**

Your opinion matters!

Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the “Surveys” section on the Virtual Campus or via e-mail.

Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.